

français	ShiMaore
C'est à moi, ça !	Ini yangu sa1 !
Dans la jungle, terrible jungle...	Mpaharoni ! Mpaharo ya peu !
Une grenouille trouve un œuf !	Shiwatrotro ipara jwai !
« Ah ! Ah ! C'est à moi, ça ! »	« Â ! Â ! Ini yangu sa1 ! »
Psss... Psss... Psss...	Ffff... Ffff... Ffff...
« C'est à moi, ça ! » dit le serpent.	Inyoha irongoa : « Ini yangu sa1 ! »
Tut ! Tut ! Tut !	Kukuru ! Kukuru !
« C'est à moi, ça ! » dit l'aigle.	Inyunyi2 irongoa : « Ini yangu sa1 ! »
Hum ! Hum !	Krrr ! Krrr !
« C'est à moi, ça ! » dit le varan.	Ingwizi3 irongoa : « Ini yangu sa1 ! »
« Non, à moi ! » dit l'aigle. « Non à moi ! » dit le varan.	Inyunyi2irongoa : « Âhâ ! Yangu ! ». Ingwizi irongoa : « Âhâ ! Yangu ! ».
Mais dans la dispute, l'œuf leur échappe.	'Be vale washindranao, lijwai liwatrawa.
Et tombe	Lipuha...
Sur la tête d'un éléphant	Shitswani mwa indovu
« Aïe ! » dit l'éléphant	Indovu ilatsa keme4 : « Ai wami ! »
qui a maintenant une bosse sur la tête.	ivo avasa yazimba ishitswa.
« C'est à qui, ça ? » demande l'éléphant.	Indovu idzisa : « Afa5 ini ya mbani ? ».
« Heu... »	« Aaa... »
« Heu... »	« Aaa... »
« Heu... »	« Aaa... »
« Heu... »	« Aaa... »
« C'est à lui ! »!	« Ini yahe ! » !
« Non, C'est à lui ! »	« Âhâ ! Yahe ! »
« Non, C'est à lui ! »	« Âhâ ! Yahe ! »
« A moi ? »	« Yangu ? »
« Alors, je te le rends ! » dit l'éléphant.	Indovu irongoa : « Basi nishuregezeyayo ! »
« C'est pas juste ! »	« Io tsi haki »
« Hein ? »	« Amba jeje ? »
« Zut ! »	« Aa ! »
« Ah ! Ah ! C'est enfin à moi, ça ! » dit la grenouille.	Shiwatrotro irongoa : « Â ! Â ! ini yangu ivo sa1 ! ».
Mais, à ce moment-là, l'œuf se brise...	'Be uwakati uo lijwai lifusiha...
et il en sort... un crocodile !	litowa... vwai !
Qui en voyant la grenouille, dit : « C'est à moi, ça ! »	Wakati yaona shiwatrotro imwambia : « Ini yangu sa1 ! »

1 « Sa » est une « marque d'insistance » (cf. Sophie Blanchy *Dictionnaire Mahorais Français / Français Mahorais*), une « particule d'insistance » (cf. Mohamed Ahmed Chamanga *Lexique comorien (shindzuani) français*) qui rend le « ça » qui me semble une redondance.

2 Nyunyi : « oiseau » (pas de mot pour « aigle », « buse », « autour »...).

3 Ngwizi : « lézard » (pas de mot pour varan).

4 Latsa keme : « crier » plutôt que « dire ».

5 « Afa » est une particule interrogative qui rend le « ça » comme dans la note 1.

Afalac Enjeux